Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedzi w zasadzce w osadach, W ukrytych miejscach morduje\* niewinnego, Jego oczy wypatrują nieszczęśnika.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasadza się po opłotkach, W odludnych zaułkach morduje niewinnych ע I wypatruje kolejnej ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedzi w zasadzkach wsi, w ukryciach zabija niewinnego, jego oczy wypatrują ubogiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siedzi, czyhając we wsiach, w skrytościach zabija niewinnego; oczy jego upatrują ubogiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedzi na zdradzie z bogatymi w skrytościach, aby zabił niewinnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedzi w zasadzce przy drogach i niewinnego zabija w ukryciu; oczy jego śledzą biedaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czatuje za węgłem zagród, Skrycie zabija niewinnego; Oczy jego wypatrują nieszczęśnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedzi zaczajony w opłotkach, aby w ukryciu zabić niewinnego, śledzi nieszczęsnego wzrokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W zaroślach robi zasadzkę, w ukryciu zabija niewinnego. Jego oczy śledzą nędzarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedzi zaczajony w opłotkach, by w ukryciu zabić niewinnego; oczy jego wypatrują nieszczęśnika; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po zagrodach siedzi w zasadzce, w kryjówkach morduje niewinnego; jego oczy śledzą nieszczęsnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siedzi w zasadzce przy osadach; z ukrytych miejsc zabije niewinnego. Oczy jego wypatrują jakiegoś nieszczęśnika. |

1. 1) morduje : aby zamordować G. [↑](#footnote-ref-2)